CURARSE EN SALUD
ENFOQUES PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL MÉDICO

PIEDAD DE ANDRÉS GONZÁLEZ
JAVIER LANZAROTE ROJO
Fundación Comillas

1. EFE, demandas y necesidades

1.1 Español general y fines específicos El Español de la Medicina

La necesidad de aprender Español para fines profesionales se ha convertido cada vez con más fuerza en una necesidad básica para numerosos trabajadores, que por causas diversas, tienen relación con empresas o instituciones del ámbito hispanohablante.

La demanda de este español claramente funcional o más comúnmente llamado *Español para Fines Específicos* ha motivado en la última década un importante interés por su análisis didáctico y por su explotación y diseño de recursos para clases de español, algo que ocurre ya desde hace décadas en otras lenguas extranjeras.

Sin embargo, aunque a lo largo de los últimos años ha habido un empeño más o menos patente en el estudio y desarrollo de materiales adecuados a esta parcela del español de especialidad, la aparición de recursos y materiales didácticos no se ha producido de modo igualitario en los distintos terrenos de especialidad, por ejemplo en ciertas áreas como la

económico-comercial y la de los negocios se observa que se han publicado artículos en los que se analiza, discute, propone, reflexiona y se aportan nuevas perspectivas a esta rama de especialidad en revistas como *RedELE*, o *Carabela*…, además de publicarse un buen número de manuales de *Español de losNegocios*:

Hablando de Negocios. Edelsa. Cuya 1ª edición es de 1992.
Socios, Difusión.

En cambio otras áreas como el turismo, o los servicios de salud y la medicina cuentan con escasas propuestas didácticas, anticuadas y poco enfocadas a su verdadera función.

> *Esta desigualdad según las diferentes áreas, tiene como consecuencia que podamos encontrar una «extraordinaria abundancia de libros relacionados con el español comercial y de negocios frente al resto de especialidades, cuya presencia es, en algunos casos, puramente testimonial» (Felices Lago, 2005: 8).*

Como ha quedado expuesto, ha sido el Español comercial el que ha gozado de una expansión sin igual, seguido muy de lejos por el Español del Turismo para el que también se han desarrollado diversos materiales aunque más tímidamente; sin embargo, como señala el autor previamente citado *«resulta sorprendente que solo exista un texto para los servicios sanitarios y otro para el lenguaje jurídico destinado a estudiantes extranjeros, sobre todo si se toma en consideración la demanda actual» (Felices Lago, 2005: 13).*

La enseñanza de una lengua para fines específicos supone enfrentarse a la didáctica de los lenguajes especializados, variedades funcionales de la lengua común que encuentran su definición no solo a partir

del sector de especialidad en el que se insertan sino también a partir de su empleo en situaciones comunicativas concretas que determinan su nivel de uso. Podemos hablar de *Lengua de especialización* si hablamos del uso de la lengua en congresos o discusiones entre colegas de profesión, publicaciones de artículos en revistas especializadas, etc.

Lengua de divulgación si se trata de abordar campañas médicas concretas para la prevención o la erradicación de una determinada enfermedad. Por ejemplo la elaboración de recomendaciones sanitarias dirigidas a un sector determinado de la población, charlas explicativas o folletos en los que prime la sencillez y la didáctica, para que cumpla mejor sus objetivos comunicativos, de lo contrario, puede volverse ininteligible para un amplio espectro de población.

Lengua de comunicación cuando se usa la lengua en consultas médicas de atención primaria por ejemplo, la comunicación médico-paciente no solo puede estar orientada a los lenguajes específicos, además de las dolencias y las recomendaciones médicas propias, entran en juego otro tipo de lenguajes en los que el factor psicológico ocupa un importante papel para que esa comunicación sea efectiva y beneficiosa para las dos partes protagonistas de esa situación comunicativa.

Conviene no olvidar, por otro lado, que el contexto médico-sanitario es bastante complejo y hay muchos otros contextos comunicativos importantes como la recepción de enfermos, la enfermería, la sala de curas y de análisis, los laboratorios, las salas de espera…

La funcionalidad y el contexto adquieren, por tanto, un lugar preeminente en cualquier planteamiento didáctico de este tipo y, de este modo, la descripción lingüística deberá ir unida a factores de índole *pragmática y funcional* que facilitarán al alumno tanto la adquisición de aquellos aspectos puramente lingüísticos como el desarrollo de capacidades y habilidades propias de esta parcela de especialidad.

El desarrollo de estas capacidades se basa en un conjunto equilibrado de conocimientos como conocer la lengua en un nivel básico

(A2), comprender su contexto de uso y las características y procesos de comunicación. Además deberían ser capaces de manejar mínimamente tecnologías de la información, así como el conocimiento de los elementos más relevantes de la comunicación. La ubicación del proceso de enseñanza/aprendizaje en un entorno comunicativo propicio para abordar factores discursivos, sociolingüísticos, socioculturales e incluso gramaticales, garantizará en gran medida la adquisición de estas técnicas y habilidades necesarias para cada actividad profesional.

Creemos que no es necesario decir que el modelo de sociedad multicultural, los constantes movimientos migratorios, la creciente movilidad física de los profesionales, así como los proyectos internacionales de intercambio en los que participan profesores y alumnos, sirven para justificar, entre otros muchos factores, esta necesidad a la que aludimos.

Consideramos que en un mundo globalizado y móvil como el nuestro, se hace cada vez más necesario el estudio y desarrollo de las lenguas de especialidad en contextos de uso apropiados a las necesidades de los estudiantes.

No podemos perder de vista los lugares fronterizos que adquieren hoy una nueva dimensión. Las barreras lingüísticas antiguas son hoy nuevas posibilidades de interacción y de supervivencia. Por ejemplo, en la frontera entre México y Estados Unidos la presencia del español en centros de trabajo, hospitales, congresos médicos etc.… es una realidad creciente que nos obliga a atender estas nuevas necesidades sociolingüísticas.

La demanda de personal sanitario en hospitales y centros de salud europeos y mexicanos en los que se producen intercambios lingüísticos continuos hacen necesaria una revisión, o una reelaboración de los materiales de enseñanza manejados hasta ahora para que se adecúen mejor al contexto y entorno de uso y sean así más efectivos.

1.2 El Español médico. La enfermedad de Rendu Osler Weber o HHT

La enfermedad de Rendu Osler Weber o HHT (Telangiectasia Hereditaria) fue descrita por primera vez en 1896. Inicialmente se describieron los siguientes *síntomas* asociados a la enfermedad: Epitaxis (dicc.253): sangrados nasales repetidos, espontáneos, que se desencadenan por factores triviales y cuya reaparición e intensidad puede provocar anemia debido a la falta de hierro. Telangiectasias (351): pequeñas dilataciones redondas de los vasos capilares, de color rojo, a veces en forma de estrella, que surgen normalmente a partir de los 30 años de edad, y se localizan sobre todo en *labios, lengua, cara, dedos* de las *manos* y *tronco.* Puede tener carácter hereditario.

Las *lesiones* que pueden aparecer son las siguientes: pulmonares, digestivas, hepáticas, neurológicas, manifestaciones raras en otros órganos como la *retina, riñones* y el *aparato reproductor* pueden verse afectados de forma infrecuente.

Las *causas* pueden ser el estrés, el esfuerzo, el ritmo hormonal y el tipo de alimentación parecen tener influencia sobre los sangrados nasales.

El *tratamiento* se basa en la realización de un estudio previo (*screening*) para descartar complicaciones en pacientes ya diagnosticados, y en el tratamiento individualizado de las complicaciones.

1.3 Hopital de Sierrallana (HHT)

Aprovechando el censo de familias afectadas en Cantabria por HHT (único a nivel nacional), en el año 2001 se pone en marcha un grupo de estudio de la enfermedad en el Servicio de Medicina Interna del Hospital Sierrallana (Dr. Zarrabeitia y Pérez del Molino), con la intención de profundizar en su conocimiento y ofrecer a sus pacientes su estudio y posibilidades de tratamiento, al igual que otros centros existentes en varios países. La iniciativa del estudio surge en Madrid del Centro de Investigaciones Biológicas a cargo de médicos con una importante experiencia en el abordaje molecular de esta patología y varias publicaciones

a nivel internacional. Actualmente el estudio genético se realiza en el Servicio de Genética Molecular del Hospital Universitario Marqués de Valdecilla de Santander.

2. Nuestra experiencia

2.1 Justificación del curso

El curso está enmarcado dentro de un programa de actividades asociadas a la 8ª Conferencia Científica Internacional de la enfermedad rara Rendu Osler Weber (HHT). La Fundación Comillas ofertó este curso de español a todos los participantes y acompañantes que desearan tener un pequeño apoyo lingüístico durante su estancia en Santander. Debido a las diferentes motivaciones de congresistas y acompañantes se ofrecieron dos tipos de curso: uno de Español general y otro de Español con Fines Específicos.

2. 2. Preparación

- Pasos dados
    - Reuniones:
        - Entrevista con Doctor Zarrabeitia en la que, básicamente, se establecieron las necesidades lingüísticas de los alumnos con respecto a la temática de la conferencia.
        - Coordinación con la Jefa de estudios de la Fundación Comillas, Inmaculada Martínez, cuya ayuda nos orientó en el diseño y el formato de los cursos y la elaboración de los documentos pre y post-curso (análisis de necesidades y cuestionario de evaluación respectivamente).
    - Documentación: Búsqueda de bibliografía, información… folletos realizados por el hospital de

Sierrallana, diccionarios médicos, foros y enlaces en Internet.

- Elaboración de materiales: Análisis de necesidades, material del aula, cuestionario de evaluación.

(Anexos 1-8)

- Problemas encontrados:
  - El desconocimiento total de la enfermedad.
  - El desconocimiento de la metodología más adecuada a este tipo de curso.
  - Una falta de un contacto previo con los alumnos, que nos orientara en la adecuación de las actividades con sus niveles y la heterogeneidad de alumnado que podíamos encontrarnos en un curso de estas características.
- Facilidades encontradas:
  - La disposición absoluta y amabilidad del Dr. Zarrabeitia, entrevista con él previa y comunicación y disponibilidad continua.
  - Disposición y rapidez en la respuesta de los alumnos.
  - Motivación alta delante de los alumnos.
  - Familiaridad con los conceptos empleados a lo largo del desarrollo del Máster.

2.3 Desarrollo

- La disposición demasiado flexible de los dos grupos provocó nuestra incertidumbre en cuanto al número de alumnos que conformarían cada grupo hasta el mismo momento de empezar.
- Al comenzar la clase la diferencia de niveles era muy notoria, algo con lo que contábamos, pero no así con el nivel de partida; establecimos un nivel A2 porque en el análisis habíamos observado relación previa con el español, y la mayoría de ellos

apenas entendía nada. Esto nos llevó a pensar con posterioridad en la poca fiabilidad que había tenido nuestro análisis de necesidades.

- Al finalizar la clase tuvimos la sensación de tener que ajustarnos sobre la marcha a las circunstancias que encontramos *in situ*.
- A pesar de todo, la experiencia fue muy positiva para todos, nosotros entendimos un poco mejor la importancia de los pasos previos en un curso de estas características y ellos valoraron muy positivamente tanto las clases como las actividades fuera del aula que dieron muy buen resultado.

2.4 Post-experiencia (conclusiones finales)

- Dificultades encontradas:
    - El desajuste entre el nivel real de los alumnos y las informaciones que se derivaban de los Análisis de Necesidades.
    - La heterogeneidad de los alumnos en cuanto a su nacionalidad, edad, disciplina médica,…
    - La escasa duración del curso, apenas unas horas.

- Soluciones aportadas (propuestas de mejora):
    - Mejorar el análisis e investigar sobre ello en su forma y en su fondo para futuros cursos de este tipo.
    - Plantear actividades abiertas y flexibles en las que sea posible adaptar la enseñanza a cada alumno.
    - Dar más importancia en el diseño del curso a actividades lúdicas que supongan una estimulación e incentiven al alumno para seguir aprendiendo el idioma.

- La importancia de la elaboración de un buen análisis adaptado a las necesidades de los estudiantes, y una prueba de nivel fiable.

3. Diseño de un análisis de necesidades

3.1 Fundamentación

- *¿Qué es?* El análisis de necesidades es un documento que diseña el profesor y rellenan los alumnos previamente al curso para que la enseñanza se ajuste a las demandas del aprendiente.
- *¿Qué se debe analizar?* Las partes fundamentales que debe tener todo análisis de necesidades son: datos personales, medida del nivel, experiencia previa y necesidades y gustos referidos al idioma.
- *¿Por qué hacerlo?* Porque permite que el profesor tenga información útil antes del primer contacto en el aula**.**
- *¿Para qué hacerlo?* Para ajustar la preparación del curso a las necesidades reales de los alumnos y que este se aproveche mucho más.
- *¿Cómo?* El documento debe ser breve y, a pesar de ello, sus respuestas deben dar información suficiente y fiable.
- *¿Dónde?* La forma más rápida es el correo electrónico o la publicación en un portal en Internet pero, según el destinatario, puede usarse el correo postal o el teléfono si fuera necesario.
- *¿Cuándo dárselo a los alumnos?* El mejor momento es aquel que está tan próximo al comienzo del curso para que los alumnos respondan motivados y tan lejano al comienzo del curso como para que haya tiempo para ajustar la programación.

3.2 El análisis de necesidades

Práctica/taller (opciones de distintos tipos de análisis)

- Proponemos tres posibles análisis que pueden ser válidos.
- Nos gustaría poder evaluar pros y contras de todas las posibilidades, así podemos establecer puntos de partida claros con los que trabajar o quizá establecer contextos de aprendizaje en los que un análisis puede ser adecuado y otros en los que no puede serlo.
- Planteamos la parte práctica del taller como un diálogo entre los participantes que pueda aportar ideas y mejoras a nuestra actividad diaria como profesores de español.

FUNDACIÓN COMILLAS

- **Datos personales:**

Nombre:

Edad:

Profesión:

Aficiones:

Lengua materna:

Lenguas de conoces:

- **Relación con la lengua española:**

¿Para qué necesitas el español?

¿Qué conoces de la cultura hispana?

¿En qué contextos profesionales vas a emplear el español?

- En la consulta
- En conferencias, ponencias, investigación.
- Textos especializados
- Hablar por teléfono con el paciente y/o colegas.

- **Estilos de aprendizaje:**

¿Cómo te gusta aprender un idioma?

- ¿En grupo o individualmente?
- ¿Con un enfoque más teórico o más práctico?
- ¿Prefieres el autoaprendizaje o la figura del profesor?

ACTIVIDAD: (ORAL/ESCRITO)

Describe la situación que aparece en la foto:



¿Dónde están?

¿Cómo son?

¿Qué están haciendo?

¿Puedes imaginar de qué están hablando? Intenta reproducir el diálogo.

Autoevaluación:

¿Qué nivel de español crees que tienes? 1-5

Producción oral

Escrito

Gramática

Comprensión oral

FUNDACIÓN COMILLAS

ANÁLISIS DE NECESIDADES PARA EL CURSO DE ESPAÑOL CON FINES ESPECÍFICOS. ESPAÑOL DE LA SALUD.

1. Datos del estudiante

Nombre: Nacionalidad:

Lengua materna: Edad:

Conocimientos de otras lenguas:

2. Datos profesionales

- Puesto que ocupa:
- Descripción y funciones de su puesto de trabajo:…….....

  ……
  ……..

3. Contacto con el mundo hispano

- ¿Ha estado en algún país hispanohablante con anterioridad? Sí / No
- En caso afirmativo, ¿en cuál o cuáles? ……
- ¿Cuáles han sido los motivos de sus viajes?

  a. Vacaciones b. Profesionales c. Estancias lingüísticas

  d. Otros (indicar cuáles)…….

3. Uso profesional del español

- ¿Para qué quiere mejorar su español?

Señale el número de la casilla correspondiente: 0 = No; 1 = Un poco; 2 = Sí; 3 = Mucho

a) Para hablar:

• En reuniones de trabajo 0 1 2 3
• En atención primaria en un centro de salud 0 1 2 3
• Por teléfono: atención y recepción/admisión de enfermos 0 1 2 3
• Con colegas, en congresos. 0 1 2 3
• En entrevistas de trabajo 0 1 2 3
• Otros. ¿Cuáles? 0 1 2 3

b) Para comprender:

• Conversaciones 0 1 2 3
• Conferencias, presentaciones y debates 0 1 2 3
• A hablantes nativos 0 1 2 3
• A hablantes nativos por teléfono 0 1 2 3
• Mensajes de megafonía 0 1 2 3
• Otros. ¿Cuáles? 0 1 2 3

c) Para leer:

• Correspondencia: cartas, formularios, presentaciones de congresos… 0 1 2 3
• Recomendaciones médicas, recetas, prospectos… 0 1 2 3
• Revistas especializadas y bibliografía especializada 0 1 2 3
• Textos de Internet 0 1 2 3
• Otros. ¿Cuáles? 0 1 2 3

d) Para escribir:

• Correspondencia: cartas, faxes, correos electrónicos, etc. 0 1 2 3
• Informes, presentaciones, memorias, proyectos, etc. 0 1 2 3

• Reclamaciones, quejas, visitas, citas por teléfono, etc. 0 1 2 3

• Otros. ¿Cuáles? 0 1 2 3

4. Estilo de aprendizaje

- ¿Cómo le gusta aprender español?

Señale el número de la casilla correspondiente: 0 = No; 1 = Un poco; 2 = Sí; 3 = Mucho

• Me gusta estudiar gramática. 0 1 2 3

• En casa, me gusta aprender estudiando con libros de español. 0 1 2 3

• Me gusta que el profesor deje que yo mismo/a encuentre mis errores. 0 1 2 3

• En clase, me gusta aprender con juegos. 0 1 2 3

• En clase, me gusta aprender con fotos, vídeos y películas. 0 1 2 3

• En clase, me gusta aprender escuchando y usando casetes y CD. 0 1 2 3

• En casa y/o en la calle me gusta aprender escuchando y mirando hablar a hablantes nativos. 0 1 2 3

• En casa y/o en la calle me gusta aprender hablando con amigos en español. 0 1 2 3

• En clase, me gusta aprender conversando con el profesor y/o los compañeros. 0 1 2 3

• Me gusta que el profesor lo explique todo. 0 1 2 3

• En clase, me gusta aprender escribiendo todo en mi cuaderno. 0 1 2 3

• En clase, me gusta aprender leyendo. 0 1 2 3

Adaptado de García-Romeu para español de la salud:

GARCÍA-ROMEU, J. (2006): «Análisis de necesidades para la programación de cursos específicos», en Actas del III Congreso Internacional de Español para Fines Específicos, pp. 145- 161. Utrech. <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/ciefe/pdf/03/cvc_ciefe_03_0014.pdf>

FUNDACIÓN COMILLAS

ANÁLISIS DE NECESIDADES CURSO EFE:

1. **¿Cuál es su actividad laboral cotidiana?**

2. **¿Por qué está interesado en aprender español?**

3. **¿Para qué necesita el español en su profesión? relación con el paciente, con colegas de profesión, investigación, ponencias…**

4. **¿Ha tenido anteriormente contacto con el español y/o la cultura española o hispana? En caso afirmativo, indíquelo.**

5. **¿Qué le gustaría aprender en el curso?**





NOMBRE:

EDAD:

PROFESIÓN:

LENGUA MATERNA:

Por favor, responde a las siguientes preguntas, si puedes, en español:

¿Has estudiado español antes? ¿Dónde?
¿Cuánto tiempo has estudiado español?
¿Por qué quieres estudiar español? **¿Para qué lo necesitas? (Trabajo o Estudios)** **Si es para trabajar especifica lo más posible el campo laboral**
¿Qué nivel de español piensas que tienes? ¿Puedes hablar en español?
¿Qué te interesa estudiar en tus clases de español?

Te presento a Clara y María



Por favor, si puedes responde a las siguientes preguntas. Sólo queremos conocer un poco más de tu nivel de español:
IMPORTANTE: ¡USA TU IMAGINACIÓN!

1. **¿Qué piensas que están haciendo en la foto? ¿Dónde están? ¿Con quién?**
2. **Describe a una de las chicas de la foto**
3. **¿Cómo crees que se conocieron Clara y María?**
4. **Clara estudió en IH Santander el año pasado. ¿Qué piensas que hará ahora?**

International House
C/ Burgos, 9
39008 SANTANDER

3.3 Preguntas para el debate.

- ¿A la carta o generalizado?
- ¿Más extenso o más reducido?
- ¿La información personal es necesaria o sólo interesa lo referido al idioma?
- ¿Es recomendable ofrecer la posibilidad de escribirlo en su propia lengua?
- ¿Es recomendable establecer división por destrezas?
- ¿Conviene hacerle reflexionar sobre su estilo de aprendizaje?
- ¿Es bueno pedirle que se autoevalúe?

(…)

Bibliografía

CASSANY, D. (2003). «La lectura y escritura de géneros profesionales en EpFE». En V.de Antonio, et al. *Actas del II Congreso Internacional de Español para Fines Específicos* (pp. 40-64). Ámsterdam: Ministerio de Educación y Ciencia.

GARCÍA-ROMEU, J. (2006): *Análisis de necesidades para la programación de cursos específicos»*, en Actas del III Congreso Internacional de Español para Fines Específicos, pp. 145- 161. Utrech. <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/ciefe/pdf/03/cvc_ciefe_03_0014.pdf>

GÓMEZ TORREGO, L. (2000): *Ortografía de uso del español actual*, Madrid: Ediciones SM.

VELÁZQUEZ-BELLOT, A. (2004): *«Metodología teórica del proceso de elaboración de un Diseño Curricular para la enseñanza de las lenguas con fines específicos»* en Revista RedELE nº 2. <http://www.mepsyd.es/redele/revista2/velazquez.shtml>

RedELE revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera. nº 5. *Español para fines específicos. El español de la Medicina: propuesta didáctica para el español empleado en el área del diagnóstico por imagen.*

Jorge Daniel Mendoza Puertas. Universidad Pablo de Olavide.

RedELE revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera**.** Nº 7**.** *Recursos en Internet para la enseñanza del español médico**.***

Jorge Daniel Mendoza Puertas. Universidad de Sevilla y Universidad Pablo de Olavide

Recursos en Internet

- **TraMed: Grupo de Investigación en Traducción médica de la Universitat Jaume I.**

  Tiene una Biblioteca Virtual en la que se puede acceder a Recursos específicos para la traducción médica y recursos por materias, recursos temáticos, lingüísticos, de búsqueda etc., y a recursos generales como directorios de recursos, recursos bibliográficos, lingüísticos, terminológicos, etc.

  <http://www.tradmed.uji.es/seccio.php?idseccio=8>

- **Manual Merck de información médica para el hogar.**

  El portal tiene acceso a todo tipo de información relacionada con la medicina, fundamentos, fármacos, enfermedades cardiovasculares, trastornos del aparato respiratorio, trastorno de huesos,

articulaciones y músculos, trastornos del cerebro y del sistema nervioso etc.

<http://www.msd.es/publicaciones/mmerck_hogar/index.html>

- **Foro de Traductores profesionales de biomedicina. RedIRIS. Información sobre MEDTRAD.**

  <http://www.rediris.es/list/info/medtrad.html>

- **La Biblioteca *Marquesa de Pelayo* del Hospital Universitario Marqués de Valdecilla**, es un Servicio de Información y Documentación cuyo objetivo es facilitar al personal del Servicio Cántabro de Salud y a todas aquellas personas que tengan acceso a la misma, un material bibliográfico actualizado que colabore en un mejor desempeño de la calidad de sus funciones.

  <http://biblioteca.humv.es/bmpinicio.asp>

- **Asociación de afectados por la enfermedad HHT (España)**

  <http://www.asociacionhht.org/>

- **Foro Asociación afectados por la enfermedad.**

  <http://www.asociacionhht.org/foro/showthread.php?t=9>

- **Fundación internacional**

  <http://www.hht.org/>

- **Página del congreso HHT 2009**

  <http://www.hht2009.com/ESP/f/43/66/INFORMACION-GENERAL/Actualidad/---Generated-by-XStandard-version-1-7-1-0-on-2009-03-10T13-38-25---pLa-Asociacion-HHT-Espana-concede-sus-becas-para-asistir-a-la-8-Conferencia-Cientifica-Internacional-HHT-a-6-miembros-de-la-comunidad-Iberoamericana-p>

5. ANEXOS

1. Análisis de necesidades EFE.
2. Informe del Análisis de Necesidades del grupo.
3. Cuadernillo de actividades curso EFE.
4. Cuadernillo de actividades curso Español General.
5. Salida didáctica
6. Cuestionario de Evaluación curso EFE.
7. Cuestionario de Evaluación curso Español General.

ANEXO 1



ANÁLISIS DE NECESIDADES PARA EL CURSO EFE

6. **¿Cuál es su actividad laboral cotidiana?**
7. **¿Por qué está interesado en aprender español?**
8. **¿Para qué necesita el español en su profesión? relación con el paciente, con colegas de profesión, investigación, ponencias…**
9. **¿Ha tenido anteriormente contacto con el español y/o la cultura española o hispana? En caso afirmativo, indíquelo.**
10. **¿Qué le gustaría aprender en el curso?**

ANEXO 2

INFORME SOBRE EL ANÁLISIS DE NECESIDADES:

Participantes:

Curso español General: Mark Chestnut,
Mika Chestnut, Jack Chestnut

Curso EFE: John Fahey, Diane Fahey,
Geisthoff, Urban, Bob White, Marie-France Carrete, Asha Chestnut, MD

Informe del Análisis de Necesidades del grupo.

Se han establecido dos grupos; uno de Español general formado por tres miembros de una misma familia: Mark, Mika y Jack Chesnutt; el padre, (Mark) ha pedido estar en el grupo de Español general con sus hijos. Es médico de pulmón, pero su interés en el curso reside en la comunicación con sus hijos, ya que ambos estudian en una escuela de inmersión lingüística en español.

El otro grupo, de Español médico está formado por siete alumnos, todos relacionados con el campo de la salud; hay un doctor en otorrinolaringología, un cardiólogo infantil, una enfermera, un médico de pulmón, una radióloga, el director del Yale HHT center y su esposa, que trabaja con pacientes también.

El interés que manifiestan por el curso está relacionado con el trato con los pacientes, en muchos casos, hispanos procedentes de México o Sudamérica, aunque también se percibe interés en poder comunicarse con sus colegas de profesión y para asistir a conferencias relacionadas con su trabajo que pudieran impartirse en español.

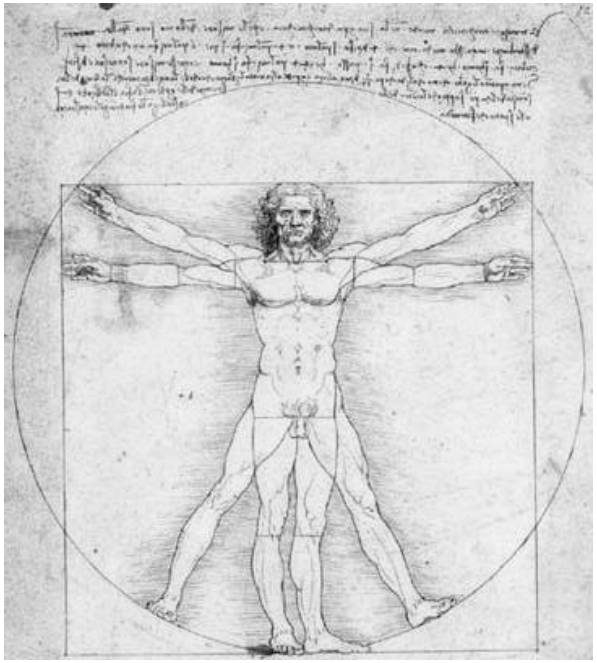
Algunos de ellos han tenido relación con el español anteriormente, lo han estudiado en la escuela o han vivido en Portugal (Geisthoff, Urban) y conocen el portugués, lo que les facilita algo su aprendizaje del español.

Prácticamente todos quieren que les sirva para relacionarse con sus pacientes hispanos y esperan poder conocer un poco más el sistema sanitario español, y aprender un poco acerca de la historia de Santander.

Santander, 22 mayo 2009. Javier Lanzarote y Piedad Andrés.

ANEXO 3

CURSO DE ESPAÑOL MÉDICO



FUNDACIÓN COMILLAS

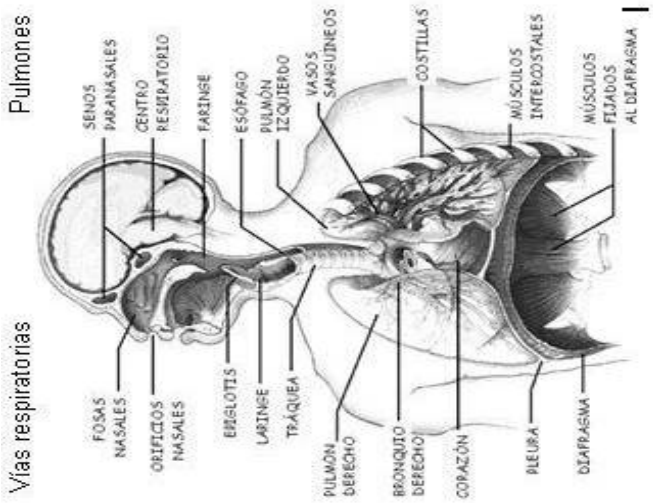
CURSO DE ESPAÑOL MÉDICO: **LA ENFERMEDAD DE RENDU OSLER WEBER o HHT**

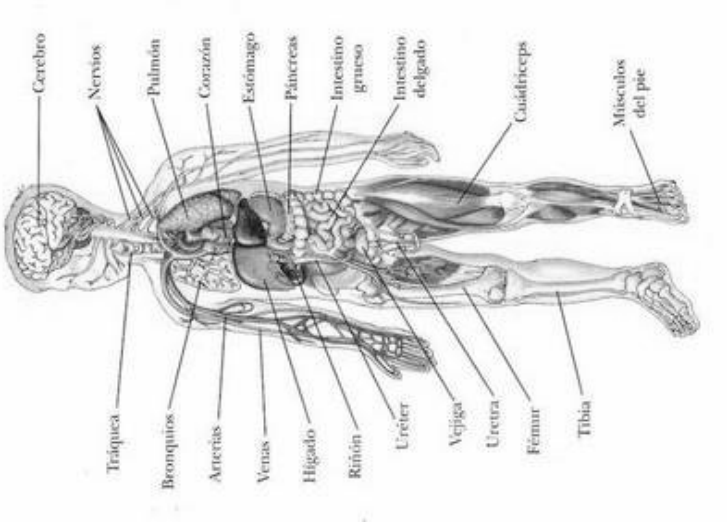
AULA 9:00-11:00:

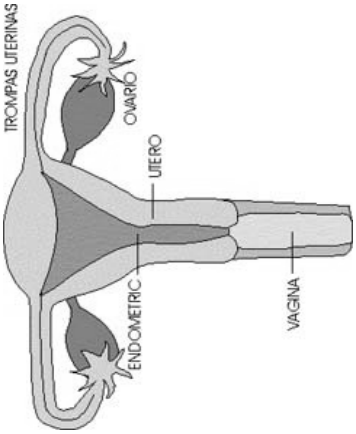
- **Presentaciones (juegos de presentación)**

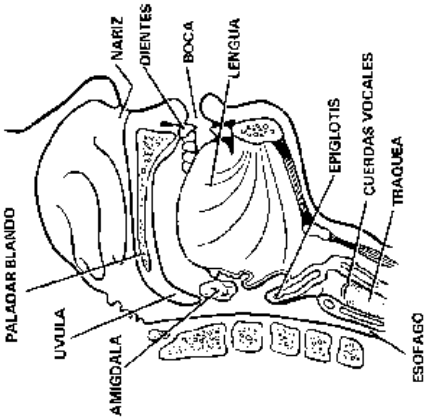
Nombre									
Profesión									
Aficiones									
Nacionalidad									

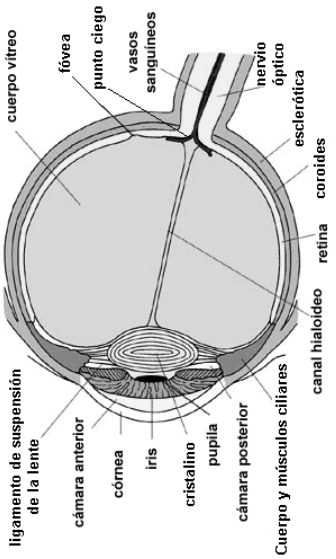
- **Actividad introductoria: "Cadáver exquisito".**
- **Vamos a localizar en los dibujos las partes del cuerpo más importantes para el tema del congreso;** *labios, lengua, cara, dedos de las manos, tronco, pulmón, vaso sanguíneo, tubo digestivo, estómago, duodeno, arterias, venas, corazón, hígado, cerebro, retina, riñones, aparato reproductor, piel.*

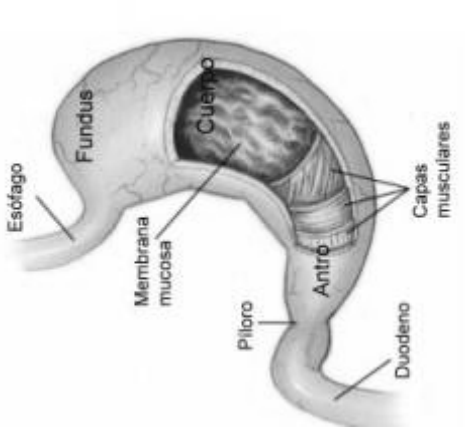

Pulmones
Vías respiratorias
SENOS PARANASALES
CENTRO RESPIRATORIO
FARINGE
ESÓFAGO
PULMÓN IZQUIERDO
VASOS SANGUÍNEOS
COSTILLAS
MÚSCULOS INTERCOSTALES
MÚSCULOS FIJADOS AL DIAFRAGMA
FOSAS NASALES
ORIFICIOS NASALES
EPIGLOTIS
LARINGE
TRÁQUEA
PULMÓN DERECHO
BRONQUIO DERECHO
CORAZÓN
PLEURA
DIAFRAGMA

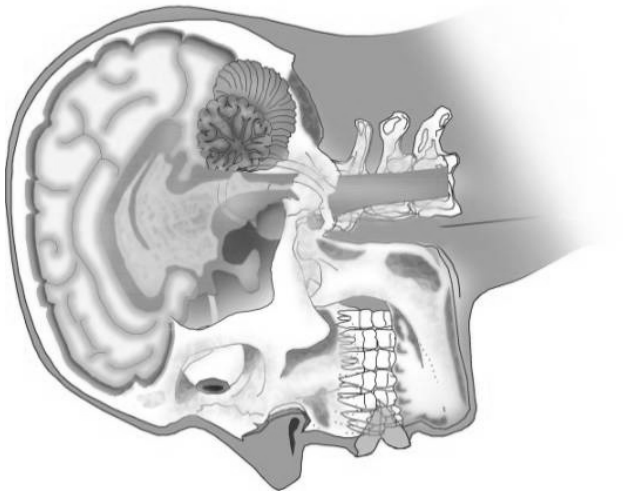

Cerebro
Nervios
Pulmón
Corazón
Estómago
Páncreas
Intestino grueso
Intestino delgado
Cuádriceps
Músculos del pie
Tráquea
Bronquios
Arterias
Venas
Hígado
Riñón
Uréter
Vejiga
Uretra
Fémur
Tibia

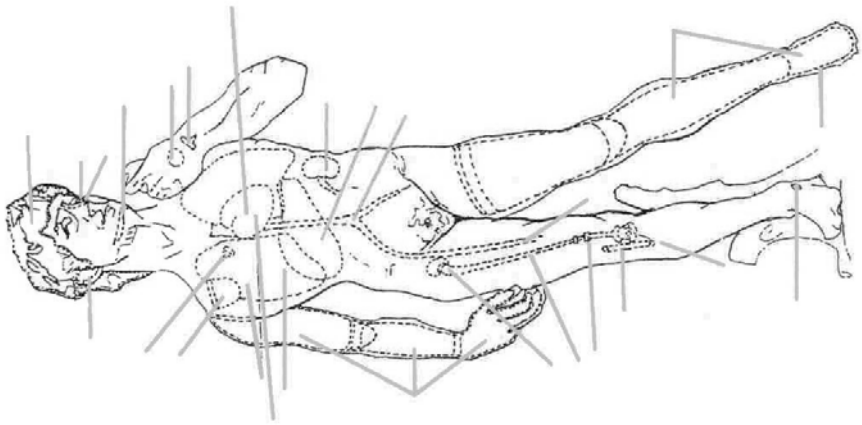

TROMPAS UTERINAS
OVARIO
UTERO
ENDOMETRIO
VAGINA


NARIZ
DIENTES
BOCA
LENGUA
EPIGLOTIS
CUERDAS VOCALES
TRAQUEA
PALADAR BLANDO
UVULA
AMIGDALA
ESOFAGO


cuerpo vítreo
fóvea
punto ciego
vasos sanguíneos
nervio óptico
esclerótica
coroides
retina
canal hialoideo
Cuerpo y músculos ciliares
cámara posterior
pupila
cristalino
iris
córnea
cámara anterior
ligamento de suspensión de la lente


Esófago
Fundus
Cuerpo
Membrana mucosa
Capas musculares
Antro
Piloro
Duodeno





Completa los dibujos con las partes del cuerpo aprendidas.

- **Actividad de comentario de texto.** Analizar los aspectos más importantes del texto.

LA ENFERMEDAD DE RENDU OSLER WEBER o

La enfermedad de Rendu Osler Weber o HHT (Telangiectasia Hereditaria) fue descrita por primera vez en 1896. Inicialmente se describieron los siguientes síntomas asociados a la enfermedad:

Epitaxis (dicc.253): sangrados nasales repetidos, espontáneos, que se desencadenan por factores triviales y cuya reaparición e intensidad puede provocar anemia debido a la falta de hierro.
Telangiectasias (351): pequeñas dilataciones redondas de los vasos capilares, de color rojo, a veces en forma de estrella, que surgen normalmente a partir de los 30 años de edad, y se localizan sobre todo en *labios, lengua, cara, dedos* de las *manos* y *tronco.*
Carácter hereditario: la transmisión es autosómica dominante (50% de posibilidad de transmisión a los hijos) y no está influenciada por el sexo.
Las lesiones en órganos internos, en principio consideradas complicaciones de la enfermedad, forman parte hoy día de los criterios diagnósticos. Las lesiones que pueden aparecer (no siempre se dan en todos los pacientes), son las siguientes:

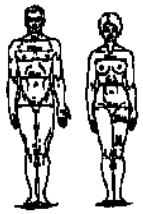
Pulmonares: fístulas arterio-venosas (únicas, múltiples o diseminadas), que son dilataciones de los vasos sanguíneos pulmonares.
Digestivas: telangiectasias de la mucosa en cualquier parte del *tubo digestivo*, pero sobre todo *estómago y duodeno*. Su sangrado puede provocar anemia por falta de hierro.
Hepáticas: también pueden aparecer fístulas arterio-venosas similares a las pulmonares. Pueden provocar daño en el funcionamiento hepático y también secundariamente en el cardíaco

Neurológicas: pueden existir fístulas arterio-venosas que predisponen a la hemorragia cerebral (raras). Más frecuentes son las infecciones cerebrales (abscesos) en pacientes portadores de fístulas pulmonares.
Manifestaciones raras: otros órganos como la *retina, riñones* y el *aparato reproductor* pueden verse afectados de forma infrecuente.

EDAD DE APARICIÓN DE SÍNTOMAS La aparición de la enfermedad tanto en edad, como en síntomas puede ser muy variada.

INFLUENCIA AMBIENTAL. El estrés, el esfuerzo, el ritmo hormonal y el tipo de alimentación parecen tener influencia sobre las epitaxis. La aparición de telangiectasias en zonas expuestas, podría ser una manifestación del papel de las agresiones del medio exterior sobre la piel.
EMBARAZO. Durante el embarazo las epitaxis pueden mejorar y sin embargo aumentar las telangiectasias en el tronco. Por las peculiares características circulatorias se puede favorecer la expansión de las fístulas arteriovenosas, sobre todo las pulmonares, estando justificada una vigilancia médica especial en las mujeres jóvenes en edad fértil.
GENÉTICA. Hasta el momento se han identificado dos genes distintos cuya mutación es responsable de la enfermedad (el gen de la endoglina y el gen del receptor de activina tipo Kinasa)
TRATAMIENTO Ante la ausencia de tratamiento definitivo hasta el momento, el tratamiento se basa en la realización de un estudio previo (screening) para descartar complicaciones en pacientes ya diagnosticados, y en el tratamiento individualizado de las complicaciones:

Epitaxis: tratamiento local intentando evitar cauterizaciones repetidas por la fragilidad mucosa, lubrificantes tópicos, terapia hormonal o con antifibrinolíticos, laserterapia y finalmente técnicas quirúrgicas (septoplastias, embolización arterial) en casos graves.
Telangiectasias cutáneo-mucosas: tratamientos tópicos, fototerapia y laserterapia.
Manifestaciones pulmonares: embolización transcatéter en fístulas mayores de 3mm de diámetro o resecciones parciales. Medidas profilácticas antibióticas.
Manifestaciones gastro-intestinales y hepáticas: suplemento de hierro en anemias crónicas, esclerosis de lesiones, terapia hormonal y antifibrinolíticos, embolización de fístulas.



PREGUNTAS.

1. ¿Existe tratamiento para todos los síntomas de la enfermedad?
2. ¿Qué técnicas se emplean para realizar el tratamiento?
3. Intenta relacionar las partes del cuerpo con los síntomas y con las técnicas empleadas para su tratamiento:

PARTES DEL CUERPO	SÍNTOMAS	TÉCNICAS

- **Postactividad: ROLE-PLAYING (INTERACCIÓN)** Plantear una situación real en la que apliquen los conocimientos aprendidos;

ANEXO 4

Consulta del médico:



sala de espera

MÉDICO:

- ¡Buenos días/tardes!
- ¿qué le pasa? ¿qué síntomas tiene?
- ¿Le sangra la nariz repentinamente?
- ¿Ha notado la aparición de pequeñas dilataciones de color rojo alrededor de la boca, lengua, dedos o en el tronco?
- Tendremos que hacer un estudio para ver si están afectados sus órganos internos.
- ¿Conoce la existencia de algún caso de Rendu Osler Weber en su familia?
- ¿Está nervioso/a últimamente?



consulta

PACIENTE:

- ¡Buenos días/tardes!
- Me sangra la nariz repentinamente.
- Me han salido pequeños bultos rojos en los dedos de las manos.
- Últimamente tengo estrés, como deprisa y mal porque no tengo tiempo para cocinar, además me han salido unas rojeces en la piel que me preocupan.
- ¿Qué puedo hacer para curarme?
- ¿Existe prevención para esta enfermedad?

FUNDACIÓN COMILLAS

CURSO DE ESPAÑOL GENERAL



CURSO DE ESPAÑOL GENERAL

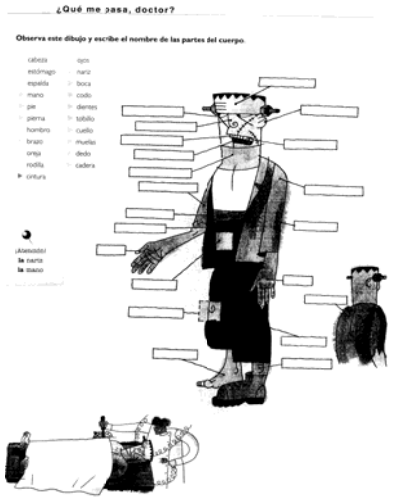
AULA 9:00-11:00

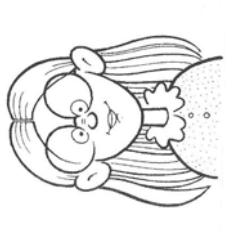
- **Presentaciones (juegos de presentación)**

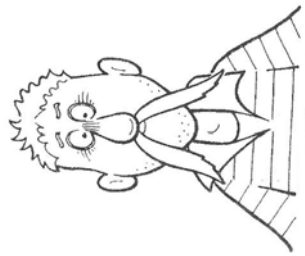
Nombre									
Profesión									
Aficiones									
Nacionalidad									

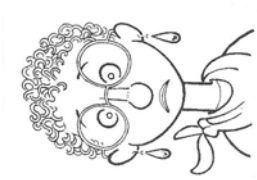
- **Actividad introductoria: “Cadáver exquisito”.**

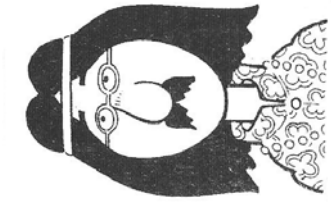
¿Quién es quién? Presentar partes del cuerpo principales: *cara, tronco, extremidades* y adivinar el personaje secreto. “Tiene (el pelo rizado) (los ojos grandes), es (alta) (rubio)… ”.

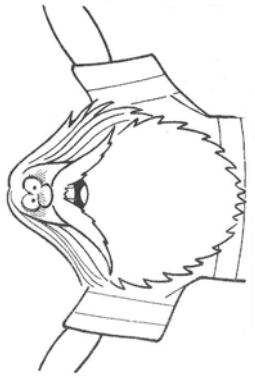


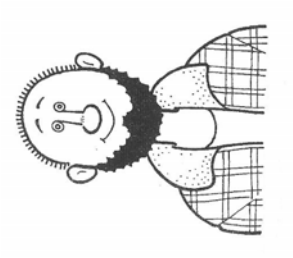


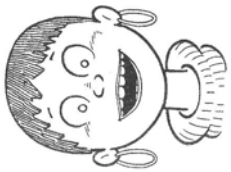


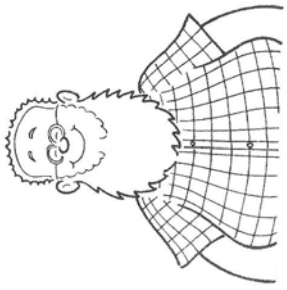












- **Actividad**. *Visita al médico*. Presentar y trabajar el vocabulario básico de una consulta médica y de los medicamentos. Expresiones frecuentes: *"noto…", "me molesta…", "me duele…"*



MÉDICO:

- ¡Buenos días/tardes!
- ¿qué le pasa? ¿qué síntomas tiene?
- Explíqueme qué le ocurre
- ¿Está nervioso/a últimamente?
- ¿Le preocupa algo esta temporada?
- ¿Fuma?
- ¿Hace ejercicio habitualmente?
- ¿Duerme suficientes horas al día?
- Debe cuidar su alimentación, no fumar, beber agua y hacer un ejercicio moderado a diario.
- La prevención de la enfermedad es adquirir hábitos saludables, comer bien, no fumar, beber con moderación, hacer ejercicio…

PACIENTE:

- ¡Buenos días/tardes!
- Me duele la cabeza.
- Me molesta mucho la luz.
- Últimamente tengo estrés, como deprisa y mal porque no tengo tiempo para cocinar, además me han salido unas rojeces en la piel que me preocupan.
- ¿Qué puedo hacer para curarme?
- ¿qué me recomienda hacer?
- ¿Existe prevención para esta enfermedad?

- **Post-actividad1**. *¡Hoy me duele todo!* ROLE-PLAYING (INTERACCIÓN) (30 min.) Dramatización de una visita al médico, visita a la farmacia, a la recepción de un hospital donde apliquen el vocabulario aprendido en la actividad.
- **Post-actividad2**. Crear una *noticia disparatada* a partir de dos términos inconexos (binomio fantástico). Se trata de que los alumnos escojan al azar una palabra de las aprendidas y otra totalmente inconexa con el mundo médico (por ej. dragón) y a partir de ahí creen un suceso.
    - Material: hojas de Din- a 3 para crear un periódico

Palabras referentes a la Medicina.

- Ojos
- Manos
- Boca
- Nariz
- Hígado
- Consulta
- Medicamento
- Cabeza
- Médico
- Paciente
- Dolor

Palabras mágicas.

- Dinosaurio
- Abrecartas
- Koala
- Duende
- Barca
- Estrella
- Collar
- Cielo
- Agua
- Escoba

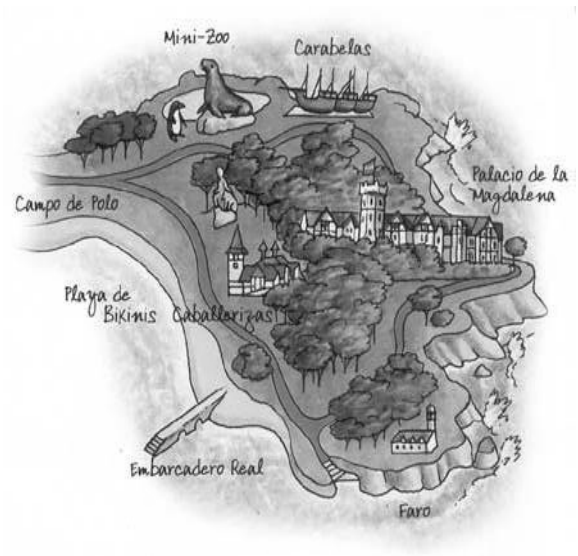


o El Diario Montañés, 27 de Mayo de 2009

ANEXO 5.

SALIDA DIDÁCTICA (2 horas):

Preactividad:



El Palacio Real de la Magdalena es el edificio más emblemático de Santander, no tiene un estilo definido aunque se le cataloga como pintoresquismo ecléctico, una mezcla de elementos de estilos ingleses y franceses con incorporación de elementos típicos de la arquitectura montañesa. Se encuentra situado en la península del mismo nombre, que tiene una extensión de 28 hectáreas.

En 1908 el Ayuntamiento de Santander comienza la construcción de un Palacio para los Reyes. Se realizó con la participación de todos los santanderinos mediante una suscripción popular. Los arquitectos cántabros Javier González Riancho y Gonzalo Bringas Vega son los encargados de realizar el proyecto, que se da por finalizado en 1912.

El 4 de agosto de 1913 tiene lugar la llegada de Sus Majestades, para tomar posesión de la nueva residencia palaciega. Los Reyes veranean en Santander durante 17 años consecutivos hasta 1930.

Alfonso XIII encuentra en nuestra ciudad y su provincia el mejor lugar para practicar sus deportes favoritos: Las regatas de vela y la caza, también juega al tenis y a partir de 1915 con la inauguración del Campo de Polo, puede practicar este deporte en su residencia, de este mismo año son Las Caballerizas Reales.
La prensa recogía a diario el "Veraneo Regio" dando cuenta de la vida y las actividades de la Familia Real que frecuentaba las playas de El Sardinero, famosa ya internacionalmente por sus "Baños de Ola". En esta playa estaba instalada la caseta real "La Caracola" a la que acudía toda la familia casi a diario. Mientras en el Palacio de la Magdalena se celebraron varios consejos de ministros y fue marco de numerosas actividades de gran resonancia.

El Sardinero y las calles de alrededor sufren una gran transformación con la construcción de villas y casonas para estos nuevos veraneantes. Además del Hotel Real, el nuevo Gran Casino de El Sardinero, uno de los más antiguos de España y el Hipódromo de Bellavista que se convertirán en los centras de ocio y cultura del Santander de esta época.

En la década de los años veinte se crearon los Cursos Internacionales de Verano de Santander y posteriormente en 1932 se crea la Universidad Internacional de Santander estos cursos comienzan a realizarse en las Caballerizas Reales del Palacio de la Magdalena remodeladas como residencia de estudiantes. En los cursos participaron las figuras más prestigiosas de la intelectualidad española de estos años y aparte de los profesores y conferenciantes, fueron numerosos los invitados, como don Miguel de Unamuno o Federico García Lorca.

En 1977 el Ayuntamiento de Santander mediante convenio con el Conde de Barcelona recuperó el Real Sitio de la Magdalena desde esa fecha el parque permanece abierto al público, el más visitado de la ciudad de Santander.

JOSÉ HIERRO



Nació en Madrid en 1922 aunque la mayor parte de su vida la pasó en Cantabria, puesto que su familia se trasladó a Santander cuando José contaba con apenas dos años. Allí cursó la carrera de perito industrial, pero se vio obligado a interrumpirla en 1936, al comienzo de la Guerra Civil Española. Está considerado como uno de los grandes poetas contemporáneos de habla hispana. Su obra abarca temas sociales y de compromiso con el hombre, el paso del tiempo y el recuerdo, como puede observarse en su bello «Cuaderno de Nueva York» y «Alegría», dos de sus publicaciones más importantes.
Durante la guerra civil se dedicó a actividades clandestinas que motivaron su encarcelamiento en 1939. Después de ser liberado en 1942, desempeñó diversos oficios durante varios años, hasta que se estableció en Madrid, donde inició una larga carrera como escritor, siempre estuvo muy relacionado con Santander obtuvo numerosos premios y distinciones entre los que se destacan: *Premio Adonais* 1947, *Premio Nacional de Literatura* 1953, *Premio Nacional de la Crítica* 1957, *Premio March de Poesía* 1959, *Premio Príncipe de Asturias* 1981, *Premio Nacional de las Letras Españolas* 1990, *Premio Reina Sofía* 1995, *Premio Europeo de Literatura Aristeión* 1999, *Premio Cervantes de las Letras* 1999, *Doctor Honoris Causa de la Universidad Internacional Menéndez y Pelayo* 1995, *Miembro de la Real Academia de la Lengua* desde 1999. En 2002 fue nombrado doctor *"Honoris causa"* por la Universidad de Turín. En 2002 el Ayuntamiento de Madrid le concedió la *Medalla de Oro* de la ciudad.
Falleció el 21 de diciembre de 2002

CANCIÓN DE CUNA PARA DORMIR A UN PRESO

La gaviota sobre el pinar.
(La mar resuena.)
Se acerca el sueño. Dormirás,
soñarás, aunque no lo quieras.
La gaviota sobre el pinar
goteado todo de estrellas.

Duerme. Ya tienes en tus manos
el azul de la noche inmensa.
No hay más que sombra. Arriba, luna.
Peter Pan por las alamedas.
Sobre ciervos de lomo verde
la niña ciega.
Ya tú eres hombre, ya te duermes,
mi amigo, ea...
Duerme, mi amigo. Vuela un cuervo
sobre la luna, y la degüella.
La mar está cerca de ti,
muerde tus piernas.
No es verdad que tú seas hombre;
eres un niño que no sueña.
No es verdad que tú hayas sufrido:
son cuentos tristes que te cuentan.
Duerme. La sombra toda es tuya,
mi amigo, ea...
Eres un niño que está serio.
Perdió la risa y no la encuentra.
Será que habrá caído al mar,
la habrá comido una ballena.
Duerme, mi amigo, que te acunen
campanillas y panderetas,
flautas de caña de son vago
amanecidas en la niebla.
No es verdad que te pese el alma.
El alma es aire y humo y seda.
La noche es vasta. Tiene espacios
para volar por donde quieras,
para llegar al alba y ver
las aguas frías que despiertan,
las rocas grises, como el casco
que tú llevabas a la guerra.
La noche es amplia, duerme, amigo,
mi amigo, ea...
La noche es bella, está desnuda,
no tiene límites ni rejas.
No es verdad que tú hayas sufrido,
son cuentos tristes que te cuentan.
Tú eres un niño que está triste,
eres un niño que no sueña.
Y la gaviota está esperando
para venir cuando te duermas.
Duerme, ya tienes en tus manos
el azul de la noche inmensa.
Duerme, mi amigo...
Ya se duerme
mi amigo, ea...

De "Tierra sin nosotros" 1947

ANEXO 6. EVALUACIONES

ANEXO 4

FUNDACIÓN COMILLAS

EVALUACIÓN DEL CURSO EFE

1. Valoración de los recursos utilizados	1	2	3	4	5
2. Valoración de los profesores	1	2	3	4	5
3. Valoración general del curso	1	2	3	4	5

4. En este curso he aprendido:

5. Lo mejor ha sido:

6. Lo peor ha sido:

ANEXO 5

FUNDACIÓN COMILLAS

EVALUACIÓN DEL CURSO DE ESPAÑOL GENERAL

7. Valoración de los recursos utilizados	1	2	3	4	5
8. Valoración de los profesores	1	2	3	4	5
9. Valoración general del curso	1	2	3	4	5

10. En este curso he aprendido:

11. Lo mejor ha sido:

12. Lo peor ha sido: